



25

Galician Houses 1994-2004

CASAS DE GALICIA

arquitecturas da urbanización difusa

Toni García (ed.)

EDITOR, COORDENACIÓN E IDEA COORDINATION, IDEA AND EDITING Antonio García Fernández. **FOTOGRAFÍA DAS CASAS HOUSE PHOTOGRAPHS** Pablo Anollo. **FOTOGRAFIAS AEREAS E CAPA COVER AND AERIAL PHOTOGRAPHS** SITGA-Sistema de información territorial de Galicia. Estrada de Noia Km3. A Barcia. 15896 Santiago de Compostela. **FOTOGRAFIAS E PLANOS DOS ARTIGOS PERTENCEN AOS SEUS AUTORES A EXCEPCIÓN DE MAPS AND ARTICLE PHOTOGRAPHS BELONGS TO THE AUTHORS EXCEPT BY** "La Adeia" de Tim Beherens_Pablo Anollo/"Angelus Novus" de Paul Klee [c]VEGAV, A Coruña 2005/"Residencia Miraflores" de Corrales, Molezún y Sota_Antonio Corrales/"Casa Eames" 2005 Eames Office LLC, courtesy Timothy Street Porter. **PROLOGO PROLOGUE** Alexander Tzonis. **ARTIGOS ARTICLES** Toni García Fernández, Plácido Lizancos Mora, Fernando Agrasar Quiroga. **TEXTOS DAS CASAS HOUSE ARTICLES** Textos asinados en cada casa co nome dos seus autores. **MAQUETACION LAYOUT** Albert Pérez Rodríguez. **TRADUCCIONS AO INGLÉS ENGLISH TRANSLATION** Marco Villares Pomares [artigos, textos das casas e revisión xeral articles, house articles and general review] Sarah Moss [artigos de Plácido Lizancos e Antonio García Fernández articles by Plácido Lizancos and Antonio García Fernández]. **TRADUCCIONS AO GALEGO E ESPAÑOL SPANISH AND GALICIAN TRANSLATION** Antonio García Fernández. **IMPRIME PRINTED BY** Imprenta valladares, s.l. Pol. Pocomaco, Parc. B-10/3. 15190. A Coruña. **PUBLICACION PUBLISHED BY** ediciones espontáneas Toni García+Yolanda Somoza. Rúa General San Martín 5-baixo. 15008 A Coruña t+34 881913238 f+34 881913238
www.ediciones-espontaneas.com

Esta publicación non pode ser reproducida, nin en todo nin en parte, nin rexistrada en, nin transmitida por un sistema de recuperación de información, en forma algúna e nin por medio algúns, sexa mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, optoelectrónico, por fotocopia ou calquera outro, sen permiso previo por escrito á Editorial. Estamos comprometidos a respeitar a propiedade intelectual, garante para a biodiversidade cultural. Fixeronse todos los esforzos razonables para identificar e reseñar debidamente o copyright dos titulares. Calquera erro ou omisión cometida é involuntario e será corregido en futuras edicions de ter coñecemento o editor. All Right Reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means electronic, electrical, chemical, mechanical, optical, photocopying, recording or otherwise without the prior permission of publisher. We are committed to the respect of intellectual property. All reasonable efforts were made to identify and acknowledge existing copyrights. Any error or omission is involuntary and if made known to the publisher will be corrected in future editions.

INDICE





EDICIÓN DE TEXTOS
EN ESPAÑOL

Coñecemos a Pedro no ano 1991. Desexaba construírse unha casa. Para tres: el, Menchu e Paula.

Unha casa sen ansias de eternidade. Unha casa cargada de intencions, pero naquel intre sen forma definida.

Espacios da casa, os imprescindibles; superficie, a necesaria e suficiente.

Con luz. Sen fiestras. Con calor e con fresco. Confortable.

Una casa aló, no alto, na meseta do monte Meda, cos ocres e marellos da terra, mirando a un bosquete de carballos. Poucas casas; naves industriais brancas, abandonadas ou en proceso de deteriorio: liñas niveas que acompañan o horizonte.

A casa naceu dun patio; nel crecerían algunas enredadeiras buscando o sol; a el miraría as habitacions; luz, calor, fresco. Ampliaría os límites da cociña, do vestidor, do estar. Dende este patio, un recinto pequeno, miramos á casa e aos seus confines, o patio dos dormitorios, o patio da estancia. Tres patios: o recinto sen teito, o bacio, a sombra.

Unha casa de planos ausentes configurando os bacos que se ocultan tralaas cintas de carga, os muros de bloque, amarelos coma a terra do lugar.

A casa mínima ao mínimo custe. Non valoramos o empeño e o esforzo de Pedro, a súa clarividencia para discernir o que lle importa de aquilo que é accesorio, fútil.

Bloque e tixolo; forxado de viguetas semirresistentes e bovedillas de formigón; illamento de poliuretano proxectado envolviendo o prisma, coidando o conforto térmico.

Os planos que esvaecen, en aluminio y vidro. Unha coor estándar, tanto coma o do bloque. Coor empregado para construir as naves, que non encarece. Se insiste no illamento e a carpintería responde a un sistema de rotura da ponte térmica.

Os acabados internos se refinan. Taboleiro mariño, silestone, mármore travertino. Os taboleiros fenólicos se cortan a modo de táboas colocadas como si de tarima se tratase. O silestone e o travertino contidos, cun lugar preciso e medido.

O frío se combate co piso radiante eléctrico e as estufas.

Xa está a casa. Se habita e se disfruta. Paula creceu. Seguen a ser tres, pero xa non unha nena e dous adultos. Dous adultos... e unha adolescente que require de un espacio propio. Pasaron oito anos e se precisa unha ampliación.

Á caixa de bloque se incorpora á caixa de madeira. Se abre tamén ao patio, ao recinto sen teito, e busca, coa mirada o bosque no horizonte.

E Pedro continua estando aí...

Maria Carreiro e Cándido López

We met Pedro in 1991. He wanted to build a house. For three: Menchu, Paula and himself. A house with no long lasting pretensions. A house charged with intentions, yet still without form.

Composed of the essential parts, with enough floor area, well lit, with no windows, warm and cool, comfortable. A house far away up on the Monte Meda plateau and its yellow ochre earth, looking out over an oak wood. A place with few other houses, with abandoned or deteriorating white sheds, and contours parallel with the horizon.

A courtyard is the origin of the house. Ivy would grow in it upwards towards the sun. The rooms of the house would look out onto it seeking light, warmth or open air. It would be the extension of the limits of the kitchen, the dressing room and the living room. From this small courtyard one can also observe the house and its boundaries, the bedroom courtyard, the living room courtyard. Three courtyards, a roofless space, a void, shadow.

A house of absent planes configuring the spaces hidden behind the load bearing walls of concrete block, yellow like the local earth. A minimal house with a minimal budget. We underestimated Pedro's efforts to filter out what was important and what was superfluous, trivial.

Materials used: concrete blocks and brick; semiprefabricated precast concrete floor systems; the building envelope sprayed with polyurethane foam insulation for thermal comfort.

Aluminium and glazed planes seem to vanish. The standard yellow colour used is applied in industrial sheds and is therefore budget friendly. Wood windows with thermal break frames.

The internal finishes are more refined: WBP multiplex panels, silestone quartz, travertine marble. The wood is detailed like parquet, the silestone and marble are limited to well defined zones.

Thermal comfort is provided by electric floor heating and heaters.

The house is finished. It is lived in and enjoyed. Paula has grown. They are still three, but no longer a little girl and two grown ups. Two grown ups... and a teenager who needs her own space. Eight years have passed and an extension is needed. A wooden box is added to the concrete box. It also opens out onto the courtyard, the roofless space, and with a wide window it looks out to the oak wood on the horizon. Pedro is still there...





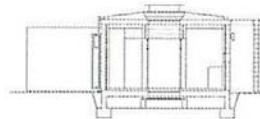
OU-02

Casa para un Psicólogo House for a Psychologist

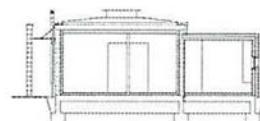
Localización Site:
 Piadela, Pereiro de Aguiar
Proyecto Project:
 Cándido López e María Carreiro
 Rúa Posse nº 55-5ºB 15009 A Coruña
 Tfno/Fax 981 130 909
 mccl@escea.com
Colaboradores Collaborators:
 Diego García-Muñoz Vaquero [ampliación extension]
Data do visado Building permit:
 Marzo 1992 March 1992
Fin de obra Completion date:
 Abril 1998 April 1998
Custe da obra Building Cost:
 66.000 Euros
Superficie Built area:
 Proyecto inicial Initial project: 87 m²,
 ampliación Extension: 30 m²
Oficio propietarios Profession of client:
 Psicólogo Psychologist
Constructor Main Contractor:
 Luis Fernández Pato, Construcciones
 Cortiñas, Pereiro de Aguiar [Ourense]
 988259540-658813945
Electricidad Electrical installation:
 Arturo Docabo Otero
 As Corvas, Cebolino [Ourense] 988231421-619 417726
 José Antonio Bernádez Fernández
 Cortiñas s/n, Pereiro de Aguiar [Ourense] 988259328
Calefacción Heating:
 Arquing, S.L.
 Polígono de Sabón, Arteixo [A Coruña] 981647506
Carpintería de madera Carpentry:
 Carpintería Benjamín Novoa
 32711 Xubande, Pereiro de Aguiar [Ourense]
 988259759-624234341-988256312 Fax
 José Manuel Lorenzo Rodríguez, Carpintería La Rabaza
 Polígono Industrial de Pereiro de Aguiar
 Pereiro de Aguiar [Ourense]
 988259666-677403470-677403471
Carpintería de aluminio Aluminium windows:
 ADE Sistemas de Aluminio, S.L.
 Rúa Velázquez 21, 32002 Ourense 988224846-988234238 Fax
Pintura Paint:
 Pinturas JUNO
 Rúa Peña Trevinca, 33 32005 Ourense. 988 254332
Escayolas Plasterwork:
 Escayolas Astray, Félix José Nespereira Astray
 Xubande, Pereiro de Aguiar-Ourense. 988259756-689547724
Excavación Earthworks:
 Pedro Prol Formoso
 Rúa San Francisco Blanco, 6-1ºC Ourense
 988219997-608684906
Fontanería Plumbing:
 Fontanería Alfonso. Ourense. 988243781-646318353
Ferreiro Ironwork:
 José Manuel Fernández Castro
 Cortiñas, Pereiro de Aguiar (Ourense) 988259587
Cristalería Glazing:
 Cristalería Ramos y Ramos, S.L.
 Rúa Melchor de Velasco, 11 Ourense. 988241745

OU-02

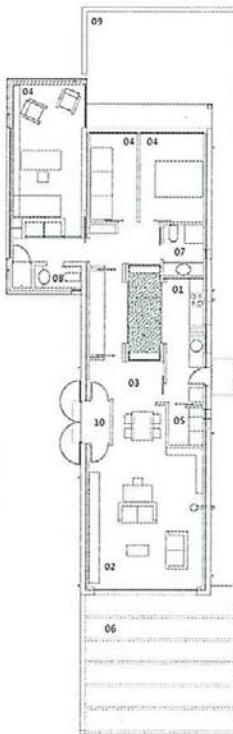
176



Corte Section

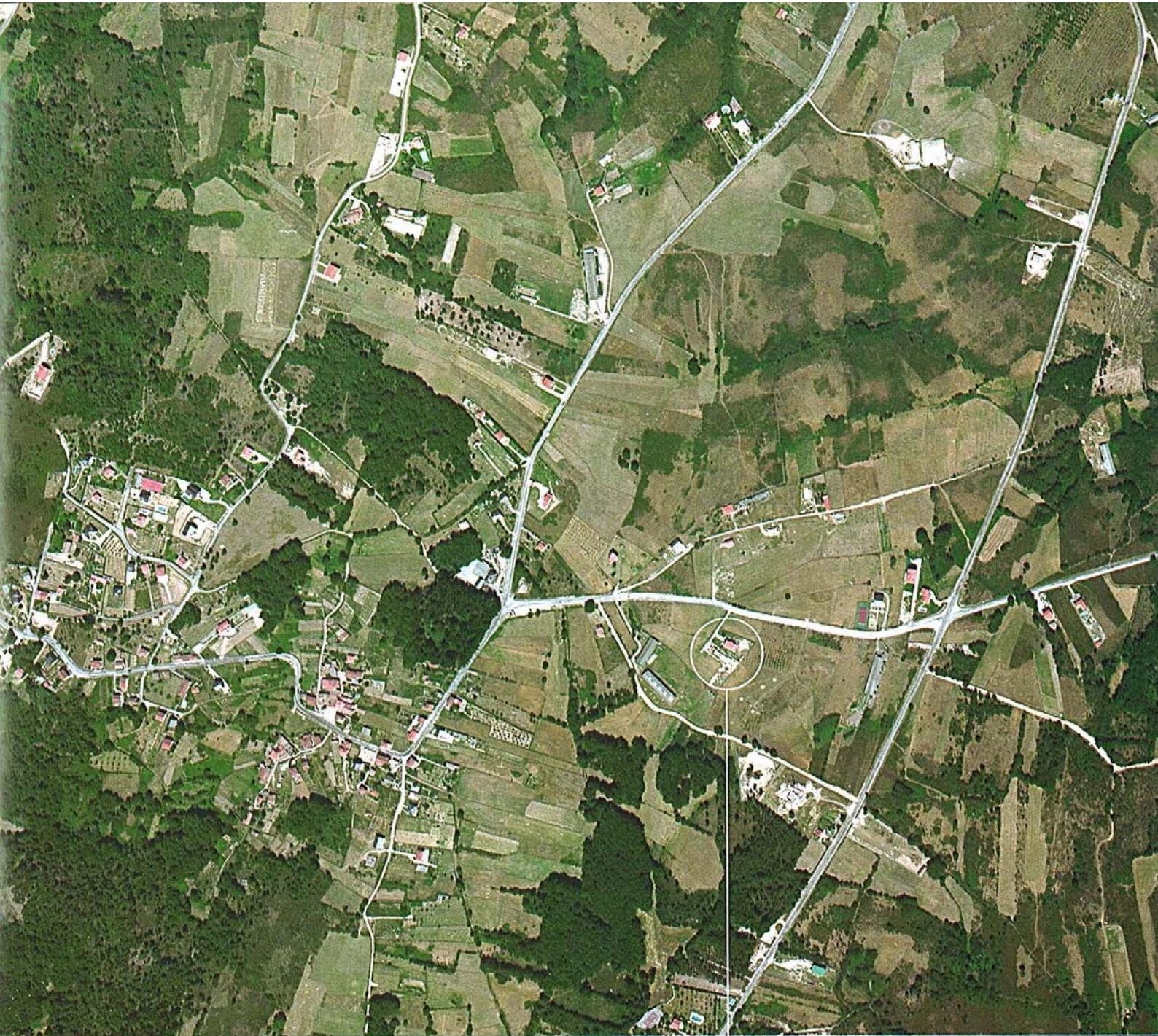


Corte Section

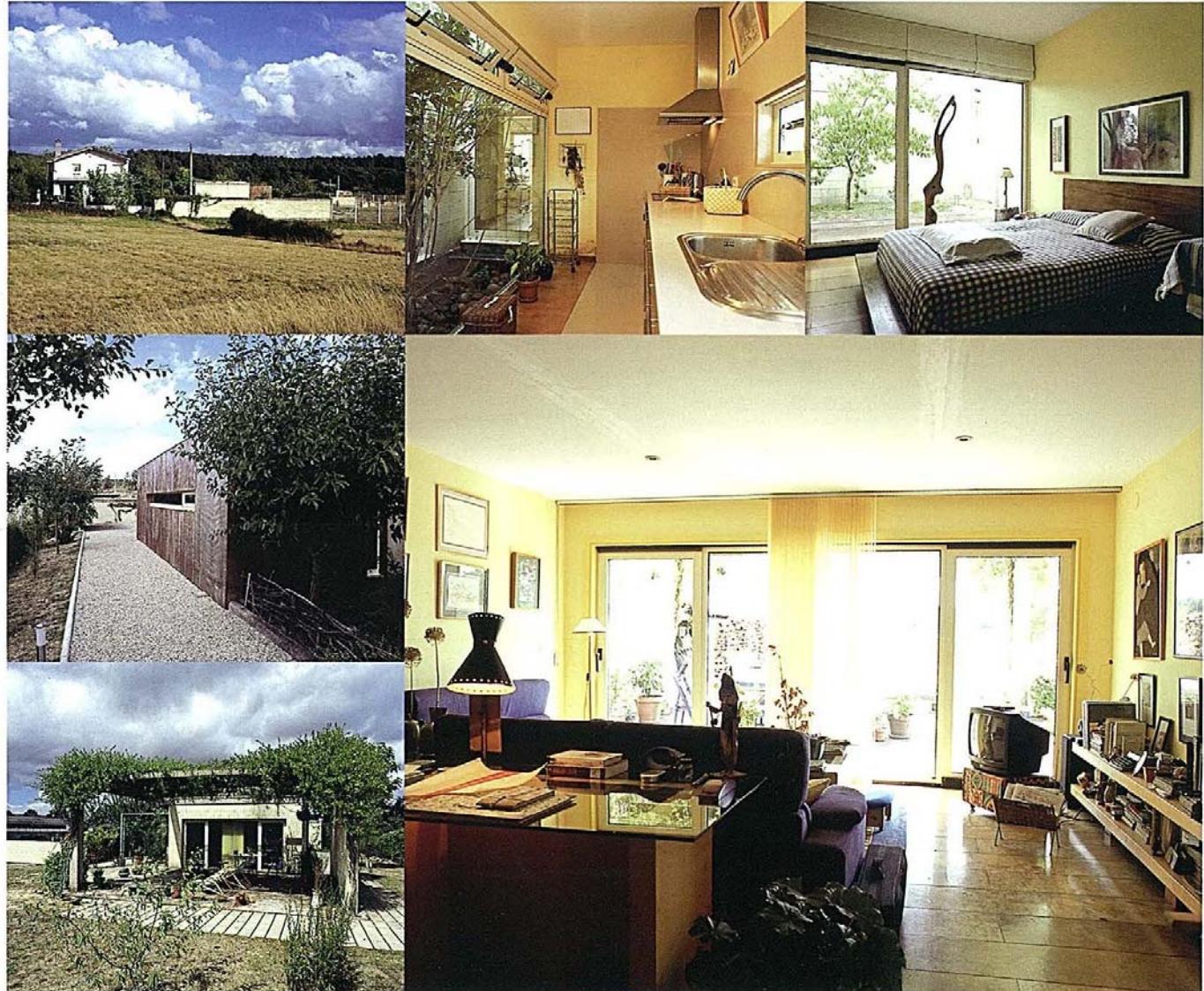


Planta baixa Ground floor

- | | |
|-------------------------|--|
| 01. Cociña Kitchen | 06. Patio sala Sitting room courtyard |
| 02. Salón Sitting room | 07. Baño Bathroom |
| 03. Comedor Dining room | 08. Aseo Toilet |
| 04. Cuarto Bedroom | 09. Patio habitaciones Bedroom courtyard |
| 05. Despensa Pantry | 10. Entrada Entrance |



situación | Site



▲ Vistas exteriores
Exterior views

OU-02

178

▲ Vistas interiores
Interior views

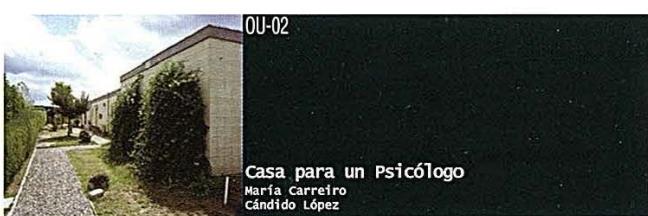


▲ Vista interior
Interior view

0U-02

179

muros de piedra, pavimento de barro, aperturas, ya controladas, a ras de tierra, cerramiento de madera para la noche, la noche apegada al terreno, a las raíces. La idea se desarrolla de forma clara: el día y la noche, lo público y lo íntimo, la acción y la reflexión, la visión completa del mundo y el total ocultamiento de él. Una casa desde donde vivir.



Conocimos a Pedro en el año 1991. Deseaba construirse una casa. Para tres: él, Menchu y Paula. Una casa sin ansias de eternidad. Una casa cargada de intenciones, aunque aún sin forma.

Piezas, las imprescindibles; superficie, la necesaria y suficiente.

Con luz. Sin ventanas. Con calor y con fresco. Confortable. Una casa allá, en lo alto, en la meseta del monte Meda, con los ocres y amarillos de la tierra, mirando a un bosquejo de robles. Pocas casas; naves blancas, abandonadas o en proceso de deterioro: líneas níveas que acompañan el horizonte.

La casa nació de un patio; en él crecerían algunas enredaderas buscando el sol; a él mirarían las habitaciones; luz, calor, fresco. Ampliaría los límites de la cocina, del vestidor, del estar. Desde este patio, un recinto pequeño, miramos también a la casa y a sus confines, el patio de los dormitorios, el patio de la estancia. Tres patios: el recinto sin techo, el vacío, la sombra.

Una casa de planos ausentes configurando los vacíos que se ocultan tras las cintas de carga, los muros de bloque, amarillos como la tierra del lugar.

La casa mínima al mínimo coste. No valoramos el empeño y el esfuerzo de Pedro, su clarividencia para discernir lo que le importa de aquello que es accesorio, fútil.

Bloque y ladrillo; forjado de viguetas semirresistentes y bovedillas de hormigón; aislamiento de poliuretano proyectado envolviendo el prisma, cuidando el confort térmico.

Los planos que se han desvanecido, en aluminio y vidrio. Un color estándar, tanto como el del bloque. Color empleado para construir las naves, que no encarece. Se insiste en el

aislamiento y la carpintería responde a un sistema de rotura de puente térmico.

Los acabados internos se refinan. Tablero marino, silestone, mármol travertino. Los tableros fenólicos se cortan a modo de buenas tablas colocadas como si de una tarima se tratase. El silestone y el travertino contenidos, con un lugar preciso y medido.

El frío se combate con el suelo radiante eléctrico y unas estufas.

Ya está la casa. Se habita y se disfruta. Paula ha ido creciendo. Siguen siendo tres, pero ya no más una niña y dos adultos. Dos adultos... y una adolescente que requiere un espacio propio. Han pasado ocho años y se precisa una ampliación.

A la caja de bloque se incorpora la caja de madera. Se abre también al patio, al recinto sin techo, y busca, con la mirada rasgada, el bosque en el horizonte. Y Pedro sigue estando ahí...



Esta vivienda se sitúa en los montes del ribeiro ourensano, en una ladera orientada al suroeste con unas espléndidas vistas sobre el Miño.

La vivienda se organiza en dos plantas, para salvar la fuerte pendiente del terreno, así, la planta inferior queda semienterrada a modo de un gran zócalo de hormigón y en ella se sitúan las dependencias que han de protegerse del medio (dormitorios y servicios) a modo de cueva o caparazón de un animal.

La planta superior es una burbuja de vidrio, alberga un espacio único, destinado a vida durante el día, potenciando la relación con la naturaleza, este espacio se prolonga físicamente hacia la finca por su parte norte y se integra en el jardín mediante una cubierta vegetal para ser vivido en los meses de verano, visualmente se conecta con el horizonte a través de una gran cortina de vidrio orientada al mediodía aprovechando al máximo la energía solar para ser vivido en los meses de invierno.

El aspecto de los materiales usados en su exterior, con el tiempo, se irá integrando más en el entorno. La madera tomará el tono de los árboles de la zona y el hormigón se



25 CASAS DE GALICIA 1994-2004, é un retrato de 25 casas construídas en territorios da urbanización difusa por 25 arquitectos, presenta as plantas e cortes a escala e unha introducción de cada casa escrita polo seu autor, fotografías do interior e do exterior, situación, custo da obra, e listado das persoas que intervñeron no proceso de construcción.

As casas presentadas son propostas de habitación de novos espacios para usos e estruturas sociais diversas, na súa meirande parte novas unifamiliares illadas, pero tamén hai proxectos de reforma e rehabilitación, adosados, e lofts.

Este libro é tamén un documento temporal no que comprender novas formas de habitar o territorio, e unha guía para os que procuren unha vivenda adaptada aos seus recursos e necesidades. Pretende facer reflexionar ao lector sobre os acontecementos territoriais e as súas transformacións actuais, os novos modos de habitar e os lugares onde esto acontece. Como habitan e como son as casas dos galegos, como poderían habitar mellor e que exemplos son excepción entre a multitud de edificacións que nos arrodean.

25 GALICIAN HOUSES 1994-2004, is a portrait of 25 houses built in urban sprawl territories by 25 architects. It presents the plans and sections drawn to scale and an introduction for each house written by its author together with photographs of the interior, exterior and the location, supplemented by the building cost and a list of all those taking part in the construction process.

The houses are proposals for living in new spaces and for diverse social functions and structures, predominantly new build single-family dwellings. However, there are also refurbishments, terrace houses and lofts.

This book is also a temporary document to aid in understanding the new forms of inhabiting our territory. A guide for those seeking a new house custom made to their means and needs. It aims to make the reader reflect on all the recent transformations of our territory, new ways of living and the places where this is happening; on how Galicians live, what their houses are like, how they could live better and which examples are the exceptions to the norm in the built environment around us.

25 CASAS DE GALICIA 1994-2004, es un retrato de 25 casas construidas en territorios de la urbanización difusa por 25 arquitectos, presenta las plantas y secciones a escala, y una introducción de cada casa escrita por su autor, fotografías del interior y exterior, situación, coste de la obra, y listado de las personas que han intervenido en el proceso de construcción.

Las casas presentadas son propuestas de habitación de nuevos espacios para usos y estructuras sociales diversas, en su mayor parte nuevas unifamiliares, pero también aparecen proyectos de reforma y rehabilitación, adosados, y lofts.

Este libro es también un documento temporal en el que comprender nuevas formas de habitar el territorio, una guía para los que procuren una vivienda adaptada a sus recursos y necesidades. Pretende hacer reflexionar al lector sobre los acontecimientos territoriales y sus transformaciones actuales, nuevos modos de habitar y los lugares donde esto sucede. Como habitan y como son las casas de los gallegos, como podrían habitar mejor y que ejemplos son excepción entre la multitud de edificaciones que nos rodean.

www.edicions-espontaneas.com